

**Laboratorio italiano traduce di guerra e di pace
Villa Garbald, Castasegna (CH)
24 febbraio - 3 marzo 2026**

Con Elisa Baglioni e Silvia Pareschi

Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Fondo Margherita Botto per la formazione continua. Con la partecipazione di StradeLab.

Laboratorio italiano è un programma di formazione continua per traduttori e traduttrici editoriali nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren con l'intento di favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera per mezzo di due appuntamenti annuali: un laboratorio bilingue ViceVersa e uno multilingue tematico. Il programma è coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi.

Tradurre di guerra e di pace sarà il tema del nostro prossimo appuntamento. Se la guerra parte sempre da un rifiuto di ascolto dell'altro, pace è allora cura e pratica quotidiana di comunicazione tra individui, società, culture, memorie, immaginari. E tradurre significa proprio questo: ricucire fratture, restituire voce, creare spazi di coabitazione nella differenza. Non un laboratorio *sulla guerra e sulla pace*, dunque, ma un *laboratorio sulle parole che possono dirci umani*: perché ogni lingua illumina le altre e tiene vivi il metabolismo e la salute del mondo.

Per una settimana undici traduttrici e traduttori che lavorano da qualsiasi lingua antica e moderna verso l'italiano si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una traduzione in corso d'opera e confrontarsi su problemi e possibili soluzioni. I testi verteranno sui temi della guerra e della pace in senso lato e potranno appartenere a qualunque genere: narrativa, saggistica, poesia, teatro, graphic novel, letteratura per bambini e ragazzi. Il progetto non deve essere necessariamente contrattualizzato, ma il contratto può rappresentare titolo prioritario in fase di selezione.

Requisiti Possono candidarsi traduttrici e traduttori letterari che abbiano al loro attivo almeno due opere pubblicate. Saranno ammessi in numero limitato anche esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione editoriale. La candidatura da parte di traduttrici/traduttori svizzeri o che presentino opere di autrici/autori svizzeri potrà costituire titolo di selezione preferenziale. La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana. Per la buona riuscita del laboratorio, ogni partecipante riceverà in anticipo tutti i testi da discutere, su cui dovrà prepararsi in modo accurato.

Costo Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei/delle partecipanti.

Arrivo - Martedì 24 febbraio fra le ore 15.00 e le ore 17.00.

Partenza - Martedì 3 marzo a mezzogiorno.

La partecipazione dev'essere garantita per l'intera settimana.

Candidature - Le candidature vanno inviate per e-mail entro il **15 gennaio 2026**. Gli esiti saranno comunicati entro il **3 febbraio 2026**.

I testi devono provenire da una traduzione non ancora pubblicata alla data del laboratorio.

Documenti da allegare:

- nota bio-bibliografica (max una pagina)
- traduzione (max 5 cartelle, interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- presentazione dell'autore/autrice e dell'opera (max 1 pagina)
- esposizione dei problemi specifici che si desidera affrontare.

La candidatura va spedita a: laboratorioitaliano@looren.net

Contatti di riferimento

Marina Pugliano: marina.pugliano@gmail.com

Anna Rusconi: pleiadi@gmail.com

Elisa Baglioni: eloisabag@gmail.com

Silvia Pareschi: silviapare2@gmail.com

Info sulla Casa dei traduttori Looren: www.looren.net

Gabriela Stöckli: info@looren.net; Tel. +41 (0)43 843 12 43

Informazioni su Villa Garbald: www.garbald.ch

prohelvetia

 tradelab

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

 gi

G A R B A L D